

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

О.В. Нагель

« 25 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс устного последовательного перевода
первого иностранного языка (китайский язык)**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2021

Код дисциплины в учебном плане: Б.1.У.В.09

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.Б. Королева

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ПК 4 – Способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

– ИПК 4.1 – Умеет качественно осуществлять устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;

– ИПК 4.2 – Умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

– ИПК 4.3 – Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение;

-- ИПК 4.4 – Владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

– Систематизировать и дополнить знания в области устного последовательного перевода. Освоить способы, средства и приемы преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

– Развить способности к эффективной межкультурной коммуникации в различных условиях устного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачет.

Семестр 8, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Теория перевода», «Лексикология первого иностранного языка», «стилистика первого иностранного языка».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

- лекции: 0 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 64 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Развитие памяти и дикции переводчика.

Краткое содержание: мнемотические практики, примеры на развитие дикции, интонация и тембр.

Тема 2. Подготовка к переводу.

Краткое содержание: понятие «базовая информация», «прецизионная информация», принципы универсальной переводческой скорописи, практика УПС.

Тема 3. Сложности перевода 1.

Краткое содержание: топонимика, культурные и географические реалии, заимствования, практика УПС.

Тема 4. Клише и общеупотребимые фразы.

Краткое содержание: устойчивые фразы, соответствия, фразеологизмы, практика УПС.

Тема 5. Сложности перевода 2.

Краткое содержание: дикция спикера, нестройное мышление, неоконченные фразы, практика УПС.

Тема 6. Сложности перевода 3.

Краткое содержание: высокий темп речи, практика перевода, компрессия в переводе.

Тема 7. Практика перевода в разных ситуациях.

Краткое содержание: отработка текстов разной тематики, практика УПС.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в седьмом семестре проводится в устной форме. Письменная работа включает в себя устный перевод аутентичного иноязычного текста на родной язык.

Пример текста:

网络暴力是一种危害严重、影响恶劣的暴力形式，它是指由网民发表在网络上的并且具有“诽谤行、污蔑行、侵犯名誉、损害权益和煽动性”这五个特点的言论、文字、图片、视频、这些会针对他人的名誉、权益与精神造成损害。人们习惯称其为“网络暴力”。

网络暴力是网民在网络上的暴力行为，是社会暴力在网络上的延伸。

近日，河南暴雨、东京奥运会相关热点事件中又见网络暴力倾向抬头。正常参赛的运动员、正常经营的企业都不同程度受到伤害。网友们在支持一个企业的同时，跑到另一家企业网站上发表“攻击性”言论；逼迫明星为灾区捐款，如果明星、名人没有晒出相关捐款明细，其社交平台上就会出现大量指责的言论；运动员奥运会未取得好成绩，在社交平台发表一些照片或者信息，网民就会批评其没资格自拍晒照，应该回家闭门思过；疫情期间，新冠病毒感染者信息被泄露，因其接触人员多，担心疫情范围扩大，网民们在网络上对其及其家人进行了侮辱和批评。

虽然在网络暴力中，有一些网民是出于愤怒和善意，但是形式非常不可取。我们应该更加重视网络暴力的危害，更加理智地看待问题。

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

Зачет в восьмом семестре проводится в устной форме. Письменная работа включает в себя устный перевод аутентичного иноязычного текста на родной язык и устный перевод с родного языка на китайский язык.

Задание 1. Пример текста:

«美国很多基金公司，他们都在已经用机器来买进，卖出基金设定一个算法。不需要人工去操作。那何况是一个更好判断胜负关系的这样一个智力游戏呢。在这样有规则的情况下，它是能够战胜人类的。但是你没有规则，它就没有办法。比方说，我们的 A 股，我觉得阿尔法狗也是赢不了的。因为 A 股有啥规则吗？他都是，大家，你懂的这个

东西不能多说。现在是一个什么样的时代？我曾经把全球 IT 行业，以 10 年为一个界限划分了几个时代。一个时代是从 1980 年到 1990 年。这是全球 IT 行业第一个 10 年。这个 10 年的关键词是硬件，霸主是 IBM。很遗憾这个 10 年没有任何的中国公司抓住机会。第二个 10 年从 1990 年到 2000 年。这个 10 年全球 IT 行业的关键词变成了软件，霸主是 Microsoft。在这个十年内有中国公司抓住了机会。比方说，“联想”。它还用因为 Microsoft 用软件带动了计算机这个硬件的发展，“联想”抓住了计算机这样的机会，这是第二个 10 年。第三个十年从 2000 年到 2010 年。这个是 10 年，全球 IT 行业的关键词变成了互联网。霸主是也从上一个年代的 Microsoft 变成了现在的“谷歌”。这个 10 年呢，中国公司可以说抓住了非常好的机会。我们今天所说的 BAT，我们中国互联网的斗地主这样的第一个第一格局，第一阵营，就在这个 10 年里边发展起来的。

Задание 2. Пример текста:

В полуфеодальном и полукOLONиальном обществе Китая последние сто лет конфуцианская философия почти всегда находилась в статусе «эксклюзивной», т.е. официальной, философии. Превращенное в религию конфуцианство долгое время служило теорией управления людьми, защищало авторитарный тип правления. Однако антиконфуцианская культура и политические тенденции часто сосуществовали с господствующей философией. В современном Китае борьба за национальную независимость, демократию и свободу политических дебатов, критика конфуцианства и преклонения перед идеалами конфуцианства, всегда разворачивались в координации со взлетами и падениями борьбы между новым и старым, прогрессом и консерватизмом, имели глубокое социальное и политическое содержание и ярко выраженный реализм. Все социальные изменения, особенно борьба за национальный суверенитет и независимость, часто были основаны на критике феодального конфуцианства как идеологического и теоретического руководства.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. – М.: Перспектива, 2014. – 208с.

– Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/ДубковаО.В., СелезневаН.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548156>

б) дополнительная литература:

– Перевод и коммуникативная ситуация: монография /В. В. Сдобников, Москва: Флинта [и др.], 2015 – 461 с.

– Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. Л. Семенов. - Москва: Академия, 2013. – 217 с.

– Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978. – 208с.

- в) ресурсы сети Интернет:
- онлайн-словарь bkrs.info
 - сайт-справочник wikihsr.ru
 - поисковая система baidu.com
 - платформа www.newsctv.net
 - платформа www.ximalaya.com
 - платформа <http://keywords.china.org.cn/>
 - сайт ООН [Welcome to the United Nations](http://www.un.org/)

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Электронные платформы и программное обеспечение для проведения синхронных семинарских занятий и консультаций в дистанционном формате (Zoom Meetings).

15. Информация о разработчиках

Тихонова Евгения Владимировна, кафедра китайского языка, заведующий, доцент, кандидат педагогических наук.